

**TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSLATION  
QUALITY OF ASSERTIVE ILLOCUTIONARY ACTS  
BY LYRA IN *SIREN'S LAMENT* COMIC**

**THESIS**

Presented to:

State Islamic Institute of Kediri

In Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of Sarjana in English Language Education



**BY**

**THEA HATAHUL WAZIQ**

**NIM. 932202218**

**ENGLISH DEPARTMENT**

**FACULTY OF TARBIYAH**

**STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI**

**2022**

## DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Thea Hatahul Waziq  
Student's ID Number : 9322.022.18  
Study Program : English Language Education  
Faculty : Faculty of Tarbiyah  
Title of Thesis : Translation Techniques and Translation Quality of  
Assertive Illocutionary Acts by Lyra in *Siren's Lament*  
Comic

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and it has been generated by me as the result of my own original research. It does not incorporate any materials previously written or published by another person except those indicate in quotations and references. No portion of this work has been submitted in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or institution of higher education. Due to this fact, I am only person responsible for the thesis if there is any objection or claim for others.

This thesis is to fulfill the requirement for the degree of *Sarjana* (S1) in English Department, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri.

Kediri, June 14<sup>th</sup> 2022

The Researcher,



**Thea Hatahul Waziq**  
**NIM. 932202218**

**APPROVAL PAGE**

This is to certify the *Sarjana's* Thesis of Thea Hatahul Waziq has been approved by the thesis advisors for the further approval by the board examiners

**TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSLATION QUALITY OF  
ASSERTIVE ILLOCUTIONARY ACTS BY LYRA  
IN *SIREN'S LAMENT* COMIC**

**THEA HATAHUL WAZIQ**  
NIM: 932202218

**Approved by:**

**Advisor I**



**Bahruddin, S.S., M.Pd.**  
NIP. 197509302007101004

**Advisor II**



**Dewi Nur Suci, M.Pd.**  
NIDN. 2014098901

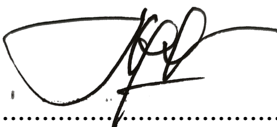
**RATIFICATION SHEET**  
**TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSLATION QUALITY OF**  
**ASSERTIVE ILLOCUTIONARY ACTS BY LYRA**  
**IN *SIREN'S LAMENT* COMIC**

**THEA HATAHUL WAZIQ**  
**NIM. 932202218**

has been examined by board of examiners of State Islamic Institute (IAIN) of  
Kediri on July 11<sup>th</sup>, 2022

1. Main Examiner

**Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag.**  
NIP. 196604051992031002

  
(.....)

2. Examiner I

**Bahrudin, S.S., M.Pd.**  
NIP. 197509302007101004

  
(.....)

3. Examiner II

**Dewi Nur Suci, M.Pd.**  
NIDN. 2014098901

  
(.....)

Kediri, 26 July 2022

Acknowledged by

Dean of Faculty of Tarbiyah

State Islamic Institute (IAIN) of Kediri



**Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd.**  
NIP. 197004121994032006

## NOTA KONSULTAN

Kediri, 17 Juni 2022

Nomor : -  
Lampiran : 4 (lembar) berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah  
Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo  
Kediri

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Thea Hatahul Waziq

NIM : 932202218

Judul : Translation Techniques and Translation Quality of Assertive Illocutionary Acts by Lyra in *Siren's Lament* Comic

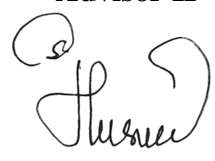
Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat disajikan dalam Sidang Munaqosah. Demikian agar maklum dan atas kesediaan Ibu kami ucapkan banyak terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

**Advisor I**

  
**Bahruddin, S.S., M.Pd.**  
**NIP. 197509302007101004**

**Advisor II**

  
**Dewi Nur Suci, M.Pd.**  
**NIDN. 2014098901**

## NOTA PEMBIMBING

Kediri, 17 Juni 2022

Nomor : -  
Lampiran : 4 (lembar) berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah  
Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo  
Kediri

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Thea Hatahul Waziq

NIM : 932202218

Judul : Translation Techniques and Translation Quality of Assertive Illocutionary Acts by Lyra in *Siren's Lament* Comic

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan petunjuk dan tuntutan yang diberikan dalam sidang Munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 11 Juli 2022, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Ibu kami ucapkan banyak terima kasih.

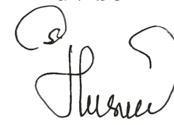
*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

**Advisor I**



**Bahruddin, S.S., M.Pd.**  
**NIP. 197509302007101004**

**Advisor II**



**Dewi Nur Suci, M.Pd.**  
**NIDN. 2014098901**

## **MOTTO**

*“It is not permitted to the Sun to catch up the Moon, nor can the Night outstrip the Day: Each (just) swims along in (its own) orbit (according to Law).”*

(QS. Yaseen Verse 40 - Translated by Yusuf Ali)

## **DEDICATION**

From the deepest desire of my heart, I dedicate wholeheartedly this Thesis to:

The Almighty Allah SWT, who gives me the patience and sovereignty over everything.

My greatest father Sukar (Alm) and my beloved mother Endang Sriani (Alm) who had guided and educated me to become a strong woman. All the successes that I have gone through until this moment are part of the answers to your prayers in your lifetime. A million thanks I extend to both of you who may be smiling in the heaven right now.

My dearest brothers and sisters who always bless me with prayers and give me financial support so that I can finish this Thesis.



## ACKNOWLEDGEMENTS

*Alhamdulillah* rabbi'l'alamin, all praise be to Allah SWT, the Lord of Universe, the King of All Kings. Only by his unlimited mercy, affection, guidance and love the researcher can complete this scientific paper "Thesis". Peace and salutation are uttered to our prophet, Muhammad SAW, his family, all his companions, and his followers.

This Sarjana's Thesis is presented to the Department of English Language Education, Faculty of Education and Teacher Training as a partial fulfillment of the requirements for the degree of Strata I (S.Pd.) in English Language Teaching.

In finishing this Thesis, the researcher realizes that there are any relatives who give their help, guidance, and motivation. May Allah SWT gives reward for all their kindness. First, the researcher would like to express her special gratitude to the Head of English Education Study Program, Nur Afifi, M.App.Ling, Ph.D. and the Dean of Tarbiyah Faculty of IAIN Kediri, Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd. for their assistance in administration matters. The researcher realizes that without them this Thesis will not be finished. Secondly, the researcher would like to give special thanks to:

1. Dearest mother Endang Sriani (alm) and father Sukar (alm) who had given her full of love, attention, and pray throughout their life in the past.
2. Beloved brothers and sisters who keep supporting the researcher to finish her Thesis as well, so she can complete her Thesis by the end of the day.
3. Respected advisors, Bahruddin, S.S., M.Pd. and Dewi Nur Suci, M.Pd. who guide the researcher to finish this Thesis. Thank you very much for the kindness, patience, and great contribution for finishing this Thesis.
4. Iwan Kurnia Rahman, M.Pd. as a validator of data analysis in this research.
5. All of the lecturers who have taught me in this English Department. Thank you very much for giving knowledge, advice and gorgeous study experience.
6. All of friends in English Department of IAIN Kediri.

The researcher realizes that this research is still far from being perfect. So, the researcher expected suggestions and comments from all the readers or other researcher who wants to learn about this research. May Allah SWT, The Most Almighty, always bless all of us.

Kediri, 14 June 2022

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'The Researcher', with a stylized flourish at the end.

The Researcher

## ABSTRACT

Waziq, Thea Hatahul. 2022. *Translation Techniques and Translation Quality of Assertive Illocutionary Acts by Lyra in Siren's Lament Comic*. Department of English Language Education, Faculty of Education and Teacher Training, State Islamic Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri. Advisors: Bahruddin, S.S., M.Pd. and Dewi Nur Suci, M.Pd.

**Keywords:** *translation techniques, translation quality, assertive illocutionary acts*

It cannot be denied that English has also contributed to having a tremendous impact on the sphere of international-based entertainment, the example is digital comics. The international-based digital comics with English as the main language requires the presence of translator to provide dialogue texts in the readers' respective language or the language where their readers come from. Translators are required to be aware of translation techniques since it also affect the quality of translation product. The dialogue texts in comic contain speech act that is categorized into several types. One of them is assertive illocutionary acts; which that kind of illocutionary act should not be translated arbitrarily since it contains the truth, actual intention, opinion, ideas of the speakers. Thus, the translators must pay extra attention to translate the assertive utterances because they are closely related to the speaker's thoughts. The objectives of this research are to identify the functions of assertive illocutionary acts, the translation techniques used to translate those assertive utterances, and the influence of translation techniques on the quality of Indonesian translation which comprises accuracy, acceptability, and readability.

This research is conducted using descriptive qualitative method. The units of data in this research are assertive utterances and the score of translation quality from research participants. This research uses webtoon comic entitled *Siren's Lament* to gain the data because it has 7.7 million readers which also means that the translator has a big responsibility to produce qualified translation product in order to avoid misperception or inconvenience from these millions of readers. The data analysis is also done during the process of collecting the data.

The total assertive functions found in this research is 189 out of 184 data: saying/stating (83), asking (44), informing (38), explaining (11), convincing (8), justifying (3), and doubting (2). Next, there are 12 types of translation techniques applied to translate those assertive utterances with the total frequency of 304: literal translation (92 times), modulation (79 times), linguistic amplification (26 times), linguistic compression (23 times), transposition (18 times), variation (18 times), amplification (14 times), adaptation (14 times), particularization (7 times), established equivalent (5 times), borrowing (5 times), and generalization (3 times). Meanwhile, the total average score of translation quality assessment is 2.55 of 3.00. It means the quality of Indonesian translation of Lyra's assertive utterances is moderate which includes less accurate, less acceptable, and less readable.

## TABLE OF CONTENTS

<b>TITLE</b> .....	
<b>DECLARATION OF AUTHENTICITY</b> .....	<b>ii</b>
<b>APPROVAL PAGE</b> .....	<b>iii</b>
<b>RATIFICATION SHEET</b> .....	<b>iv</b>
<b>NOTA KONSULTAN</b> .....	<b>v</b>
<b>NOTA PEMBIMBING</b> .....	<b>vi</b>
<b>MOTTO</b> .....	<b>vii</b>
<b>DEDICATION</b> .....	<b>viii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....	<b>ix</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>xi</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>xii</b>
<b>LIST OF TABLES</b> .....	<b>xiv</b>
<b>LIST OF FIGURES</b> .....	<b>xv</b>
<b>LIST OF CHARTS</b> .....	<b>xvi</b>
<b>LIST OF APPENDICES</b> .....	<b>xvii</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
A. Research Background.....	1
B. Research Questions .....	7
C. Research Objectives .....	7
D. Scope of the Research .....	8
E. Significances of the Research .....	8
F. Definition of Key Terms .....	9
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</b>	
A. Techniques of Translation.....	11
B. Translation Quality Assessment.....	16
C. Illocutionary Speech Acts in Pragmatic Studies .....	18
D. Assertive Illocutionary Acts.....	19
E. Comic in Translation.....	21

F. Siren’s Lament Comic.....	22
G. Previous Studies .....	22
H. Conceptual Framework .....	25
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY</b>	
A. Research Design.....	27
B. Source of Data.....	27
C. Data Collection.....	28
1. Research Procedures.....	28
2. Research Instrument .....	29
D. Data Analysis .....	34
1. Identifying and Classifying the Assertive Illocutionary Speech Acts, the Techniques of Translation, and the Class of Translation Techniques..	34
2. Measuring the Average Score of Translation Quality .....	35
E. Trustworthiness .....	38
<b>CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS</b>	
A. Findings.....	41
B. Discussions.....	85
<b>CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS</b>	
A. Conclusions .....	93
B. Suggestions .....	95
<b>REFERENCES.....</b>	<b>97</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>100</b>

## LIST OF TABLES

Table 3.1. The Assertive Illocutionary Speech Acts Uttered By Lyra .....	28
Table 3.2. Scoring Sheet for the Rater in Assessing the Accuracy and the Acceptability based on Nababan et al (2012).....	30
Table 3.3. Rater’s Instrument of Translation Accuracy.....	30
Table 3.4. Rater’s Instrument of Translation Acceptability.....	31
Table 3.5. Scoring Sheet for the Respondent in Assessing the Readability based on Nababan et al (2012).....	33
Table 3.6. Rater’s Instrument of Translation Readability.....	33
Table 3.7. The Classification for Assertive Illocutionary Speech Acts and Translation Techniques .....	35
Table 3.8. Weight Value (Score) for each Aspect of Translation Quality .....	36
Table 3.9. The Illustration of Measuring Translation Quality for Each Aspect ...	36
Table 3.10. The Calculation in Measuring the Total Average Score of Translation Quality .....	37
Table 3.11. The Score of Translation Quality Assessment Based on Each Translation Technique.....	38
Table 4.1. The Translation Techniques based on Its Group Classification .....	50
Table 4.2. The Detailed Calculation for Translation Quality.....	73

## LIST OF FIGURES

Figure 2.1. Conceptual Framework.....	26
---------------------------------------	----

## LIST OF CHARTS

Chart 4.1. The Functions of Assertive Speech Acts Uttered by Lyra in Siren's Lament .....	42
Chart 4.2. The Group Classification of Translation Techniques .....	48
Chart 4.3. The Result of Accuracy .....	74
Chart 4.4. The Result of Acceptability.....	78
Chart 4.5. The Result of Readability.....	82



## LIST OF APPENDICES

Appendix 1. Scoring Sheet for the Rater in Assessing the Accuracy and the Acceptability based on Nababan et al (2012) .....	101
Appendix 2. Scoring Sheet for the Rater in Assessing the Readability based on Nababan et al (2012).....	117
Appendix 3. The Assertive Illocutionary Speech Acts Uttered By Lyra in “Siren’s Lament” Comic.....	131
Appendix 4. The Classification for Assertive Illocutionary Speech Acts and Translation Techniques .....	146
Appendix 5. The Score of Translation Quality for Each Aspect from The Rater and The Respondent (Reader).....	170
Appendix 6. Triangulation Sheet .....	182
Appendix 7. Curriculum Vitae .....	183